

## Сопоставительный анализ рассказов «Калила и Димна» и «Маснави-и маънавий»

**Джаббарова Матлуба Рустамовна**

доктор философских наук по филологии, доцент и т.д.

Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы

**Аннотация:** Среди жемчужин произведений индийского народа существуют такие, которые переведены на несколько языков мира и в сегодняшнее время считаются образцами великого творчества всемирных народов. Один из них это произведений «Калила и Димна», которое секретно привезено со стороны хакима Барзую и переведено на язык пахлавий, в период правления шаха Ирана Ануширавана. «По фактам приведённых в сказаниях «Калила и Димна», можно установить что, произведение написано со стороны учёных философов Индии в древние времена. Оно создано на основе индийского фольклора и имеет единый корень с другим произведениями как «ПанчаТантра», «Хитопадеше».[1;254].

**Ключевые слова:** «Калила и Димна», «Анвары Сухайли».

Среди жемчужин произведений индийского народа существуют такие, которые переведены на несколько языков мира и в сегодняшнее время считаются образцами великого творчества всемирных народов. Один из них это произведений «Калила и Димна», которое секретно привезено со стороны хакима Барзую и переведено на язык пахлавий, в период правления шаха Ирана Ануширавана. «По фактам приведённых в сказаниях «Калила и Димна», можно установить что, произведение написано со стороны учёных философов Индии в древние времена. Оно создано на основе индийского фольклора и имеет единый корень с другим произведениями как «ПанчаТантра», «Хитопадеше».[1;254].

Эти произведения считаются великими литературными памятниками, которые проходя, с одного языка на другой, овладеют душой человечества. В процессе перевода «Калила и Димна» на другие языки произведение называется по-разному. Например, Хусейн Ваиз Кашифи называет его «Анвары Сухайли». Если Абул Фазл бин Муборакшах свой перевод называет «Ийёри дониш», то далее его перевод с персидского языка на турецкий язык известен как «Хумаюннаме». Мулла Тимур рассказ «Калила и Димна» называет как «Осори Имомия». Это произведение на узбекский язык переводится несколько раз и в разные годы. Среди них отличается перевод Кари Фазлуллах (Алмаи), который наполняется рассказами и сказаниями со стороны переводчика. Кроме этого, этот перевод является творческим подходом к оригиналу. Это произведение несколько раз повторно издано на узбекском языке. В 1961,1970,1986 годах «Калила и Димна» (отрывки из произведения) опубликованы Субутаем Далимовым. Литературовед Суйима Ганиева много раз публиковала популярные издания «Калила и Димна», которые подготовлены на основе переводов Алмаи и Абдулазиза Гариба. В процессе сопоставления мы воспользовались последним из этих изданий (2010 год).



Структура произведения «Калила и Димна» имеет своеобразный характер. В нем разные события связываются между собой. Большая часть рассказов, с одной стороны, являются частями, тесно связанными между собой, единого творческого произведения, а с другой стороны, почти каждый из них является независимым рассказом, имеющий свой неповторимый сюжет. Поэтому, произведение по композиционной структуре считается очень сложным. В виде «Рассказ в рассказе»: для основания идеи, которая передаётся в одном рассказе, обращается к другому рассказу и мысли этого рассказа находят своё подтверждение в следующих рассказах или приводится несколько рассказов и в конце приходятся к общему заключению. Басни, рассказы, сказания в книге излагаются от языка животных. Через каждого персонажа эпоса суфийские мысли передаются понятным и простым языком, интересным способом. По сути это произведение имеет философский смысл, а с воспитательной точки зрения его можно назвать неповторимым. Нравственные свойства рассказов, с участием эпизодических героев как, мудрый Калила и хитрый, умелый Димна, очень важны. Рассказы, с такой структурой и с таким смыслом встречаются в классической литературе Востока, а именно в произведениях Руми. Произведение Руми, великого представителя суфийской литературы мира «Маснави-и маънави» состоит из шести тетрадей. Оно имеет сложную структуру и тонкий смысл, который воплощает в себе внутреннее и внешнее значение. Это произведение также переведено на разные языки мира. Рассказы этого произведения по смыслу можно соотнести в некоторые группы. Основную часть произведения составляют сказания об исторических персонах, о пророках, шейхах, сахибах. Кроме этого, большая часть произведения состоит из рассказов со значением воспитания возвышающие доброту, справедливость, нравственность, честность, добросовестность, щедрость и отрицающие злобность, скупость, невежество. Во многих из этих рассказов как традиционный сюжет вводятся образы, которые можно встретить в устной и письменной литературе разных народов. Значит, Мавляна был осведомлён о великом творческом наследии многих народов. Именно, приведенные в «Маснави» рассказов, как «Лев и кролик», «Слоны и зайцы», повестей «О рыбаках и трёх рыб озера», «Лиса, лев и осёл», рассказов и басен как «Лягушка и хомяк», дают свидетельство о том, что Руми имел возможность ближе познакомиться с произведением «Калила и Димна». Далее попытаемся сопоставительно анализировать некоторые из этих рассказов.

В третьей тетради «Маснави-и маънави» даётся сюжет рассказа «Слоны и зайцы», который начинается с предложения «Как сказано в книге Калила...». Эти рассказы даются одинаково в двух произведениях. Есть только разница в намерении создателей, при котором приводятся эти рассказы. Этот рассказ в произведение «Калила и Димна» даётся в главе «Сова и ворона». В ней говорится что, совы напали на обиталище ворон и разрушили их очаг. После этого вороны превратились во врагов сов и начали искать средства против них. Однажды падишах ворон собрал всех мудрецов на совещание. Во время этого совещания они, основываясь на события, которые происходят в повестях, искали пути, как победить врагов. Визирь по имени Коршинос, бесподобный в уме-разуме призывает всех быть как, «Зайцы, которые объявили себя посланниками луны и с помощью своего разума совершили много великие подвиги» и приводит, к примеру, рассказ «Заяц в роле посланника луны». Как говорится в нём слоны в добыче воды прибыли в страну зайцев и разрушали их гнёзда. Ещё излагается, что слоны отобрали у них ручей под названием «Луна» и что, физически маленькие и бессильные зайцы поняли, что им не победить слонов и, посоветовавшись между собой, отправили к ним одного зайца. Он представляет себя посланником луны и угрожает, что это ручей зайцев и что они не должны пить из этого ручья. Не поверив, слон впускает в воду свой хобот. В это время отражение луны в воде подождала. Испуганные от этого слоны ушли из этих мест на всю жизнь. И так рассказ



оканчивается тем, что физически слабые зайцы, смогли вернуть у слонов обратно свой ручей. Через сюжет повести передаётся вывод, что ни когда не надо считать врага слабым, потому что, даже слабые могут одолеть орудием хитрости. И всегда надо быть осведомлённым.

А в «Маснави-и маънави» этот рассказ даётся в повести «Жители утреннего ветерка» и рассказывается от имени рода, которые не приносят благодарность Аллаху. Жители утреннего ветерка не приносят благодарность Аллаху за его щедрое вознаграждение жизнью, и за то что, дал столько благодеяния. И забывая что, эта жизнь не вечная и считается лишь испытанием, не поклоняются во время и только и сплетничают, возненавидят друг друга, и они очень корыстолюбивые люди, забывшие про тот свет. Они люди, как люди *слепые, видящие даль, чуткие глухие и голые с длинным халатом.*

Глухим считай невежду, который услышал нашу смерть,  
а свою смерть не услышал и не увидел своего ухода.  
Жадность слепа, (но) видит от волоска до волоска  
недостатки людей и говорит (о них) то на одной улице, то на другой.

Своих недостатков ни одной крупинки ее слепые глаза  
не видят, хоть она и выискивает недостатки.

Гольый боится, что его подол отрежут.

Как отрежут подол у нагого человека?

Они глухие, которые специально притворяются глухими, чтобы не слышать советы наставляющих людей, которые направляют на правый путь. Но сплетни, про чьи-то недостатки слышат очень чётко. А другие слепые, которые не видят свои недостатки, но для того чтобы найти недостатки других глаза их проясняются. Есть ещё вид таких людей, которые забыли про своё прошлое, какими были рождены. Они всю жизнь остерегают набранные ими богатства, которое остаётся в этой жизни, и живут постоянной тревогой, как бы кто не будь, не украл это богатство. Они не думают о том, что человечество рождённые в голом виде, в конце жизни обретают в прежний вид.

Человек этого мира нищ и боязлив,  
ничего у него нет, а он боится воров.  
Он пришел нагим и уйдет обнаженным,  
а от печали о ворах его печень истекает кровью.

Приводя вышеупомянутый рассказ, хвалятся что, они не наивные люди, которые верят в дрожь отражения луны. Обращаясь к пророкам, они требуют привести достоверные факты. Руми подчёркивает, что эти люди не правильно рассуждают, не понимая, настоящую суть рассказа, и то, что не только луна даже солнце должно дрожать и гореть от мужества человека. Разъясняется, что в благодарность Аллаху, за то, что всё вокруг даже солнце и луна все благосостояние для него, должен быть достойным всему этому. Утверждает, что не нужно тратить время на поиски всего чёрного и грязного в этом мире, а нужно стремиться ко всему яркому.

Этот рассказ вносится в систему с общим сюжетом и одинаковой композиционной структурой как доводы разных мыслей со стороны создателей. В одной как, призыв к бдительности и предусмотрительности, а в другой, объясняется, что не правильное понимание смысла и приношение к нему аргументов не всегда приводят к хорошему результату.

Изучение рассказов которые входят в состав произведения «Маснави-и маънави» имеет значение не только для литературоведов но и для всего человечества.

Люди же далёкие от суфийской мистика могут насладиться «Маснави» как совершенным поэтическим произведением, отразившим все стороны жизни средневекового исламского



Востока, и убедиться в том, что годы не властны над вечным стремлением человека к счастью и справедливости, убедиться в бессмертии человеческой Надежды на лучшее.[2; 105].

### **Литература:**

1. Румий Жалолiddин. Маснавийи маънавий. –Т.: Мериус, 2010.
2. Калила ва Димна. –Т.: Гофур Гулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи. 2010.
3. Суфии: Восхождение к истине. – М.: Эксмо, 2008.
4. Jabborova, M., & Madaliyev, Y. (2024). JAMSHID'S REPRESENTATION IN FAIRY TALES. *Modern Science and Research*, 3(2), 134–136. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/30720>

